

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	powiedział do nich: Mam ja dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie wychodzić i przychodzić,* i JAHWE powiedział do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Nie jestem już w stanie pełnić mych obowiązków. Ponadto JAHWE mi zapowiedział: Nie przekroczysz Jordanu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział do nich: Mam dziś sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić i wchodzić. A JAHWE powiedział mi też: Nie przejdiesz przez Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat jest mi dziś; nie mogę więcej wychodzić i wchodzić; a też mi Pan powiedział: Nie przejdiesz za ten Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i rzekł do nich: Sto i dwadzieścia lat mi dziś: nie mogę dalej wychodzić i wchodzić, a zwłaszcza że mi JAHWE powiedział: Nie przejdiesz tego Jordanu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dziś mam już sto dwadzieścia lat. Nie mogę swobodnie chodzić. Pan mi powiedział: Nie przejdiesz tego Jordanu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już wychodzić ni wchodzić, a także Pan rzekł do mnie: Nie przekroczysz tego Jordanu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat, nie mogę już swobodnie chodzić, a JAHWE powiedział do mnie: Nie przejdiesz tego Jordanu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Dziś mam sto dwadzieścia lat. Nie mogę już wam przewodzić, a JAHWE mi powiedział: «Nie przejdiesz przez Jordan».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem powiedział do nich: - Mam dziś sto dwadzieścia lat. Już nie mogę odbywać marszów, a Jahwe mi zapowiedział: ”Nie przejdiesz przez Jordan”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział im: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już dłużej nie [pozwolił mi Bóg] prowadzić was [na wojnę] i przywieść z powrotem [bezpiecznie, chociaż nie brak mi sił, by to uczynić. Bowiem] Bóg powiedział mi: Nie przejdiesz przez ten Jordan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до них: Сто двадцять літ мені сьогодні. Не зможу більше входити і виходити. Господь же сказав до мене: Не перейдеш цей Йордан.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc do nich: Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat; nie mogę już wychodzić i wchodzić. A WIEKUISTY do mnie powiedział: Nie przejdiesz za Jarden.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	i rzekł do nich: ”Mam dzisiaj sto dwadzieścia lat. Już nie

¹⁾ wychodzić i przychodzić, עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא לֹא־אוּכַל : idiom: pełnić obowiązki, pełnić funkcje przywódcy, por. <x>60 14:11</x>; <x>90 18:13</x>; <x>110 3:7</x>; <x>140 1:10</x>.

²⁾ <x>40 20:2-12</x>; <x>50 1:37</x>; <x>50 3:27</x>; <x>50 4:21-22</x>; <x>50 32:51-52</x>

	dynamiczny	Świata	będzie mi wolno wychodzić i wchodzić, gdyż JAHWE powiedział mi: 'Nie przeprawisz się przez ten Jordan'.
--	------------	--------	---